

## KAPITEL I

### EINLEITUNG

#### A. Hintergrund

In der heutigen Zeit ist die Übersetzung für die Kommunikation zwischen Sprachen notwendig. Mit der Entwicklung der Zeit brauchen die Menschen mehr Informationen. Viele vollständige Informationen sind in Fremdsprachen verfasst. Es gibt auch verschiedene Arten von Informationen und Möglichkeiten zum Sammeln von Informationen, von denen eine über Zeitschriften gefunden werden kann. Jedoch werden viele vollständige Informationen nicht in Fremdsprachen geschrieben. Dies wird für Leser ohne Fremdsprachenkenntnisse zu einer Schwierigkeit, Informationen zu erhalten und zu verstehen. Aufgrund dieses Problems entstehen Übersetzungsaktivitäten.

Der Hauptzweck der Übersetzung besteht darin, dem Leser in der Zielsprache (in diesem Fall dem Leser, der die Übersetzung liest) die Bedeutung der Ausgangssprache zu vermitteln. Der zu übersetzende Satz hat eine semantische korrekte Bedeutung, wenn diese durch Wortwahl, grammatikalische Wortstellung und die Verwendung einer angemessenen Sprache unterstützt wird. Um übersetzen zu können, muss der Übersetzer die Ausgangssprache und die Zielsprache verstehen. Der Übersetzer sollte jedoch über Kenntnisse verfügen, um das Diskussionsthema zu verstehen, damit der Übersetzer bei Fremdwörtern in der Ausgangssprache in einer für den Leser leichter verständlichen Sprache erklären kann. Venuti (2004:101) behauptet, dass die Aufgabe des Übersetzers darin besteht, die kulturellen Unterschiede zwischen der Ausgangssprache und der Zielsprache zu

erkennen, damit die Leser der Übersetzung die in der Zielsprache zu vermittelnde Nachricht und Bedeutung verstehen können.

Um dies zu erreichen, ist eine Übersetzungstechnik erforderlich, mit der der Übersetzer entscheiden kann, ob die Wörter, Phrasen oder Sätze in der Zielsprache mit der Ausgangssprache übereinstimmen. Damit die Bedeutung, einschließlich der bildlichen Bedeutung, den Lesern gut vermittelt wird. Der Einsatz von Übersetzungstechniken wirkt sich auf die Übersetzungsergebnisse aus. Daher führt die Verwendung geeigneter Übersetzungstechniken zu einem gut übersetzten Text, so dass die im Text der Ausgangssprache enthaltenen Nachrichten richtig in der Zielsprache übermittelt und von den Lesern der Zielsprache akzeptiert werden können.

Jede Übersetzung, ob wörtlich oder nicht, ist das Ergebnis einer an den Akt der Kommunikation angepassten Analyse der Ablenkung und Anpassung. Im Übersetzungsprozess ist es nicht einfach, die passenden Wörter in der Zielsprache auszuwählen. Zum Beispiel ist in dem zu analysierenden Artikel des NADI-Magazin die Ausgangssprache *Großstadt*, wenn sie in der Zielsprache wörtlich übersetzt *Kota Besar* bedeutet. Der Übersetzer übersetzte jedoch das Wort *Großstadt*, in einem Artikel des NADI-Magazins ist *Kota Urban*. Daher besteht laut Venuti (2004: 101) die Aufgabe eines Übersetzers darin, die sprachlichen und kulturellen Unterschiede zwischen Ausgangssprache und Zielsprache aufzudecken, damit die Leser der Übersetzung die Botschaft und die Bedeutung verstehen können und in der Zielsprache vermitteln. Dies geschieht, weil sich die sprachlichen und kulturellen Normen im Deutschen von den sprachlichen und kulturellen

Normen im Indonesischen unterscheiden. Diese Untersuchung soll herausfinden, wie Übersetzer sprachliche und kulturelle Unterschiede zwischen Deutsch und Indonesisch überwinden.

In diesem Zusammenhang ist es wichtig, Übersetzungstechniken am übersetzten Text zu untersuchen, um herauszufinden, wie der Übersetzungsprozess vom Übersetzer des Textes durchgeführt wird. Eines der Magazine, das Artikel in zwei Sprachen präsentiert, ist das NADI-Magazin. In diesem Magazin werden Artikel im Indonesischen als Ausgangssprache und Deutsch als Zielsprache präsentiert. Der Artikel, der analysiert wird, ist der Artikel mit dem Titel *Menjadi Vegetarian di Kota Urban* und seine Übersetzung mit dem Titel *Vegetarisch leben in der Großstadt*. Dieser Artikel ist in der 26. Ausgabe des NADI-Magazins 2019.

NADI Magazin (Nachrichten für Alumni über Deutschland und Indonesien) ist das Magazin des DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst) und des Deutschen Akademischen Austauschdienstes in Jakarta. Der DAAD ist eine gemeinsame Organisation deutscher Hochschulen und Studentenwerke. Das NADI-Magazin ist ein vom DAAD regelmäßig herausgegebenes Magazin zu verschiedenen interessanten Themen. Die 26. Ausgabe 2019 des NADI Magazins befasst sich mit dem Thema Ernährung. Die Artikel dieser Ausgabe erzählen von verschiedenen indonesischen Küchen und ihren Spezialitäten. Ausgehend von dieser Erklärung ist es interessant, eine Untersuchung mit dem Titel "Die Analyse der Übersetzungstechnik im Artikel *Menjadi Vegetarian di Kota Urban* aus dem NADI Magazin Ausgabe 26/2019" durchzuführen.

## **B. Die Problemidentifizierung**

Die Probleme dieser Untersuchung sind:

1. Der Übersetzungsprozess ist nicht nur eine Übersetzung aus der Ausgangssprache, sondern muss mit der Zielsprache abgestimmt werden, damit die resultierende Übersetzung kommunikativ ist.
2. Die Ergebnisse der Übersetzung des Artikels neigen dazu, die Ausgangssprache beizubehalten.
3. Die Übersetzung von Artikeln neigt dazu, eine entspannte und nicht starre Sprache beizubehalten.
4. Es gibt Wörter, Phrasen und Sätze in Artikeln des NADI-Magazins, die nicht übersetzt sind.

## **C. Der Fokus der Untersuchung**

Diese Untersuchung legt den Fokus auf die Analyse der Übersetzungstechnik im Artikel *Menjadi Vegetarian di Kota Urban* und seine Übersetzung mit dem Titel *Vegetarisch leben in der Großstadt* aus dem NADI Magazin Ausgabe 26/2019.

## **D. Das Untersuchungsproblem**

Das Untersuchungsproblem sind:

1. Welche Übersetzungstechniken werden im Artikel *Menjadi Vegetarian di Kota Urban* und seine Übersetzung mit dem Titel *Vegetarisch leben in der Großstadt* aus dem NADI Magazine Ausgabe 26/2019 verwendet?
2. Welche Übersetzungstechniken werden im Artikel *Menjadi Vegetarian di Kota Urban* und seine Übersetzung mit dem Titel *Vegetarisch leben in der*

*Großstadt* aus dem NADI Magazin Ausgabe 26/2019 am meisten verwendet?

3. Wie ist die Analyse der Übersetzungstechniken im Artikel *Menjadi Vegetarian di Kota Urban* und seine Übersetzung mit dem Titel *Vegetarisch leben in der Großstadt* aus dem NADI Magazin Ausgabe 26/2019?

#### **E. Das Untersuchungsziel**

Die Ziele in dieser Untersuchung sind:

1. Um herauszufinden, welche Übersetzungstechniken im Artikel *Menjadi Vegetarian di Kota Urban* und seine Übersetzung mit dem Titel *Vegetarisch leben in der Großstadt* aus dem NADI Magazine Ausgabe 26/2019 verwendet werden.
2. Um zu wissen, welche Übersetzungstechniken im Artikel *Menjadi Vegetarian di Kota Urban* und seine Übersetzung mit dem Titel *Vegetarisch leben in der Großstadt* aus dem NADI Magazine Ausgabe 26/2019 am meisten verwendet werden.
3. Um zu beschreiben, wie die Analyse der Übersetzungstechniken im Artikel *Menjadi Vegetarian di Kota Urban* und seine Übersetzung mit dem Titel *Vegetarisch leben in der Großstadt* aus dem NADI Magazine Ausgabe 26/2019 ist.

## **F. Der Untersuchungsnutzen**

Die Nutzen in dieser Untersuchung sind wie folgt:

1. Kann den Lesern des übersetzten Textes Informationen über die bei der Übersetzung verwendeten Übersetzungstechniken geben.
2. Das Wissen der deutschen Studierenden über das Übersetzen und insbesondere über Übersetzungstechniken zu vertiefen.
3. Um Deutschlernenden zu helfen, ihr Übersetzungsverständnis zu verbessern, und auch als Referenzmaterial für die weitere Übersetzungsuntersuchung.

